

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## ilalO praNatArti-aThANA

In the kRti 'ilalO praNatArti haruDanucu' – rAga aThANA (tALa Adi),  
SrI tyAgarAja prays to the Lord Siva at tiruvaiyAru.

P ilalO 'praNat(A)rti haruD(a)nucu  
pEr(e)var(i)DirE SankaruD(a)ni nIk(ilalO)

A talaci karagi cira kAlamu padamuna  
daNDam(i)Dina nAyeDa daya lEdAye ( ilalO)

C <sup>2</sup>kara <sup>3</sup>caraNa(y)uramu nosalu bhujamulu  
dharaNi sOka mrokkaga lEdA  
SaraN(a)nucunu moral(i)Da lEdA  
panca nad(I)Sa tyAgarAja nuta nIk(ilalO)

Gist

O Lord of tiruvaiyAru! O Lord praised by this tyAgarAja!

Whoever named You as 'reliever of distress of those who bow down', and  
'giver of happiness' in this World?

There seems to be no mercy towards me who, for a long time, has been  
prostrating at Your feet meditating on You and melting in my heart.

Did I not prostrate with my hands, feet, chest, forehead and shoulders  
touching the ground?

Did I not beseech You praying 'Give me refuge'?

Word-by-word Meaning

P Whoever (evaru) named (pEru iDiri) (pErevariDirE) You (nIku) (literally  
to You) –  
as (anucu) 'reliever (haruD) (haruDanucu) of distress (Arti) of those  
who bow down (praNata) (praNatArti)', and

as (ani) 'giver (karuDu) (literally who causes) of happiness' (SaM) (SankaruDu) (SankaruDani) in this World (ilalO) (nIkilalO)?

A There seems to be no (lEdAye) mercy (daya) towards me (nAyeDa) who, for a long (cira) time (kAlamu), has been prostrating (daNDamu iDina) (daNDamiDina) (literally to pay obeisance) at Your feet (padamuna) meditating (talaci) on You and melting (karagi) in my heart.

Whoever named You as 'remover of distress of those who bow down', and as 'giver of happiness' in this World?

C Did I not (lEdA) prostrate (mrokkaga) with my hands (kara), feet (caraNa), chest (uramu) (caraNayuramu), forehead (nosalu) and shoulders (bhujamulu) touching (sOka) the ground (dharaNi)?

Did I not (lEdA) beseech (moralu iDa) (moralida) You praying (anucunu) 'Give me refuge' (SaraNu) (SaraNanucunu)?

O Lord (ISa) of tiruvaiaArU - five (panca) rivers (nadI) (nadISa)! O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja!

Whoever named You (nIku) as 'remover of distress of those who bow down', and as 'giver of happiness' in this World?

Notes –

Variations –

<sup>3</sup> – caraNayuramu – caraNa yugamu.

References –

<sup>2</sup> – kara caraNa - sAshTanga (Eight-limbed) namaskAraM (prostration) – hands, forehead, breast, knees, feet - as per Monier's Sanskrit Dictionary and Telugu Dictionary. Hands, feet, breast, shoulders and fore head – As per Tamil Dictionary.

Comments -

<sup>1</sup> – praNatArti hara - Lord Siva's name at tiruvaiaaru is (dharmasaMvardhanI samEta) praNatArti hara.

## Devanagari

- प. इललो प्रण(ता)र्ति हरु(ड)नुचु  
पे(रे)व(रि)डिरे शंकरु(ड)नि नी(किललो)  
अ. तलचि करगि चिर कालमु पदमुन  
दण्ड(मि)डिन नायेड दय लेदाये (इललो)  
च. कर चरण(यु)रमु नोसलु भुजमुलु  
धरणि सोक म्रोक्कग लेदा  
शर(ण)नुचुनु मोर(लि)ड लेदा  
पञ्च न(दी)श त्यागराज नुत नी(किललो)

## English with Special Characters

- pa. ilalō praṇa(tā)rti haru(ḍa)nucu  
pē(re)va(ri)ḍirē śaṅkaru(ḍa)ni nī(kilalō)

- a. talaci karagi cira kālamu padamuna  
daṇḍa(mi)ḍina nāyeḍa daya lēdāye (ilalō)
- ca. kara caraṇa(yu)ramu nosalu bhujamulu  
dharāṇi sōka mrokkaga lēdā  
śara(ṇa)nucunu mora(li)ḍa lēdā  
pañca na(dī)śa tyāgarāja nuta nī(kilalō)

### Telugu

- ప. ఇలలో ప్రణ(తా)ర్తి హరు(డ)నుచు  
పే(ఠ)వ(రి)డిరే శంకరు(డ)ని నీ(కిలలో)
- అ. తలచి కరగి చిర కాలము పదమున  
దణ్ణ(మి)డిన నాయెడ దయ లేదాయె (ఇలలో)
- చ. కర చరణ(యు)రము నొసలు భుజములు  
ధరణి సోక మ్రొక్కగ లేదా  
శర(ణ)నుచును మొర(లీ)డ లేదా  
పచ్చు న(దీ)శ త్యాగరాజ నుత నీ(కిలలో)

### Tamil

- ప. ఇలలొ ప్రణ(తా)ర్తి ఘ్ర(డ<sup>3</sup>)నుశ  
పే(ఠ)వ(రి)డిరే శంకరు(డ<sup>3</sup>)ని నీ(కిలలొ)
- అ. తలశి కరకి<sup>3</sup> శిర కాలమ్ర పత<sup>3</sup>మ్రన  
త<sup>3</sup>ణ్డ<sup>3</sup>(మి)డి<sup>3</sup>న నాయెడ<sup>3</sup> త<sup>3</sup>య లేతా<sup>3</sup>యె (ఇలలొ)
- శ. కర శరణ(య)రమ్ర న్నొసలు పు<sup>4</sup>జములు  
ధరణి సోక మ్రొక్కగ లేదా  
శర(ణ)నుచును మొర(లీ)డ లేదా  
పచ్చు న(దీ)శ త్యాగరాజ నుత నీ(కిలలొ)

పువియిల్, పణింతోర్ తుయర్ కణైవోణెన,  
కణిప్పరుళ్వోణెన పెయర్ యారిడ్డనరో ఊక్కు?

నిణైన్తు, ఊక్కి, పలకాలమ్ తిరువడికణిల్  
తెణ్డణిడ్డ ంణ్ణిడ్డమ్ కరుణై ఇలతాయిర్నే;  
పువియిల్, పణింతోర్ తుయర్ కణైవోణెన,  
కణిప్పరుళ్వోణెన పెయర్ యారిడ్డనరో ఊక్కు?

కెకకన్, కాలకన్, మార్పు, నెఱ్ఱి మఱ్ఱుమ్ తోలకన్  
నిలత్తినిల్ పడ వణ్ణంగవిల్లయయా?  
పుకలణిప్పాయెన మ్రుఱైయిడివిల్లయయా?

திருவையாற்றப்பா! தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!  
உனக்குப் புவியில், பணிந்தோர் துயர் களைவோனென,  
களிப்பருள்வோனென பெயர் யாரிட்டனரோ?

பணிந்தோர் துயர் களைவோன் - 'ப்ரணதார்தி ஹர' - திருவையாற்றில் சிவனின் பெயர்.  
களிப்பருள்வோன் - சங்கரன்

## Kannada

ಪ. ಇಲಲೋ ಪ್ರಣ(ತಾ)ರಿ ಹರು(ಡ)ನುಚು  
ಪೇ(ರಿ)ವ(ರಿ)ಡಿರೇ ಶಂಕರು(ಡ)ನಿ ನೀ(ಕಿಲಲೋ)  
ಅ. ತಲಚಿ ಕರಿಗಿ ಚಿರ ಕಾಲಮು ಪದಮುನ  
ದಣ್ಣ(ಮಿ)ಡಿನ ನಾಯೆಡ ದಯ ಲೇದಾಯೆ (ಇಲಲೋ)  
ಚ. ಕರ ಚರಣ(ಯು)ರಮು ಸೊಸಲು ಭುಜಮುಲು  
ಧರಣಿ ಸೋಕ ಮೊಕ್ಕುಗೆ ಲೇದಾ  
ಶರ(ಣ)ನುಚುನು ಮೊರ(ಲಿ)ಡ ಲೇದಾ  
ಪೆಜ್ಜ ನ(ದೀ)ಶ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ನೀ(ಕಿಲಲೋ)

## Malayalam

೧. ಇಲಲೋ ಪ್ರಣ(ತಾ)ರಿ ಹರು(ಡ)ನುಚು  
ಪೇ(ರಿ)ವ(ರಿ)ಡಿರೇ ಶಂಕರು(ಡ)ನಿ ನೀ(ಕಿಲಲೋ)  
೨. ತಲಚಿ ಕರಿಗಿ ಚಿರ ಕಾಲಮು ಪದಮುನ  
ದಣ್ಣ(ಮಿ)ಡಿನ ನಾಯೆಡ ದಯ ಲೇದಾಯೆ (ಇಲಲೋ)  
೩. ಕರ ಚರಣ(ಯು)ರಮು ಸೊಸಲು ಭುಜಮುಲು  
ಧರಣಿ ಸೋಕ ಮೊಕ್ಕುಗೆ ಲೇದಾ  
ಶರ(ಣ)ನುಚುನು ಮೊರ(ಲಿ)ಡ ಲೇದಾ  
ಪೆಜ್ಜ ನ(ದೀ)ಶ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ನೀ(ಕಿಲಲೋ)

## Assamese

প. ইললো প্রণ(তা)ৰি হৰু(ড)নুচু  
পে(ৰে)ৱ(ৰি)ডিৰে শংকৰু(ড)নি নী(কিললো)  
অ. তলচি কৰগি চিৰ কালমু পদমুন  
দণ্ড(মি)ডিন নায়েড দয় লেদায়ে (ইললো)  
চ. কৰ চৰণ(যু)ৰমু নোসলু ডুজমুলু  
ধৰণি সোক সোন্ধগ লেদা

শৰ(ণ)নুচুनु মোৰ(লি)ড লেদা  
পঞ্চ ন(দী)শ অগৰাজ নুত নী(কিললো)

## Bengali

প. ইললো প্ৰণ(তা)তি হৰু(ড)নুচু  
পে(রে)ব(রি)ডিৰে শংকৰু(ড)নি নী(কিললো)  
অ. তলচি কৰগি চিৰ কালমু পদমুন  
দণ্ড(মি)ডিন নায়েড দয় লেদায়ে (ইললো)  
চ. কৰ চৰণ(য়ু)রমু নোসলু ভুজমুলু  
ধৰণি সোক স্নোঙ্কগ লেদা  
শৰ(ণ)নুচুनु মোৰ(লি)ড লেদা  
পঞ্চ ন(দী)শ অগৰাজ নুত নী(কিললো)

## Gujarati

প. ঈললো প্ৰা(তা)তি হৰু(ড)নুচু  
পে(ৰে)ব(রি)ডিৰে শংকৰু(ড)নি নী(কিললো)  
অ. তলচি কৰগি চিৰ কালমু পদমুন  
দণ্ড(মি)ডিন নায়েড দয় লেদায়ে (ইললো)  
চ. কৰ চৰণ(য়ু)রমু নোসলু ভুজমুলু  
ধৰণি সোক স্নোঙ্কগ লেদা  
শৰ(ণ)নুচুनु মোৰ(লি)ড লেদা  
পঞ্চ ন(দী)শ অগৰাজ নুত নী(কিললো)

## Oriya

ପ. ଇଲଲୋ ପ୍ରଣ(ତା)ତି ହରୁ(ଡ)ନୁଚୁ  
ପେ(ରେ)ବ(ରି)ଡିରେ ଶଂକରୁ(ଡ)ନି ନୀ(କିଲଲୋ)  
ଅ. ତଲଚି କରଗି ଚିର କାଲମୁ ପଦମୁନ  
ଦଣ୍ଡ(ମି)ଡିନ ନାୟେଡ ଦୟ ଲେଦାୟେ (ଇଲଲୋ)  
ଚ. କର ଚରଣ(ୟୁ)ରମୁ ନୋସଲୁ ଭୁଜମୁଲୁ  
ଧରଣି ସୋକ ସ୍ନୋଙ୍କଗ ଲେଦା  
ଶର(ଣ)ନୁଚୁନୁ ମୋର(ଲି)ଡ ଲେଦା  
ପଞ୍ଚ ନ(ଦୀ)ଶ ଅଗରାଜ ନୁତ ନୀ(କିଲଲୋ)

ਗਰ(ਗ)ਨੂਰੂਨੂ ਮੋਰ(ਲੋ)ਓ ਲੋਧਾ  
ੳੳ ਨ(ਧ1)ਗ ਓੳਗਗਯ ਨੂਓ ਨ1(ਕਿਲਲੋ)

## **Punjabi**

- ੲ. ਇਲਲੋ ਪ੍ਰਣ(ਤਾ)ਰਿਤ ਹਰੁ(ਡ)ਨੁਚੁ  
ਪੇ(ਰੇ)ਵ(ਰਿ)ਡਿਰੇ ਸ਼ੰਕਰੁ(ਡ)ਨਿ ਨੀ(ਕਿਲਲੋ)
- ਅ. ਤਲਚਿ ਕਰਗਿ ਚਿਰ ਕਾਲਮੁ ਪਦਮੁਨ  
ਦਣਡ(ਮਿ)ਡਿਨ ਨਾਯੇਡ ਦਯ ਲੇਦਾਯੇ (ਇਲਲੋ)
- ਚ. ਕਰ ਚਰਣ(ਯੁ)ਰਮੁ ਨੋਸਲੁ ਭੁਜਮੁਲੁ  
ਧਰਣਿ ਸੋਕ ਮੁੱਕਗ ਲੇਦਾ  
ਸ਼ਰ(ਣ)ਨੁਚੁਨੁ ਮੋਰ(ਲਿ)ਡ ਲੇਦਾ  
ਪਵਚ ਨ(ਦੀ)ਸ਼ ਤਜਾਰਗਜ ਨੁਤ ਨੀ(ਕਿਲਲੋ)